

◎アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

平成 十一年十二月 十四日 ローマで  
平成 十一年十二月 十四日 効力発生  
平成 十二年 五月 十二日 告示

(外務省告示第三三二号)

目 次

日本側書簡	二五四九
1 贈与の供与	二五四九
2 払込みの方法	二五四九
3 日本国政府の援助の履行	二五四九
4 贈与の対象	二五五〇
5 計画のとり措置	二五五一
6 協議	二五五二
7 取極の実施状況の報告	二五五二
計画側書簡	二五五四

(アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という)の代表者との間で最近行われたブルンディ共和国、ルワンダ共和国、タンザニア連合共和国及びウガンダ共和国における難民、国内避難民及び社会的弱者、エチオピア連邦民主共和国国内被災民、エリトリア国内紛争被災民、ソマリア民主共和国国内被災民、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国、ギニア共和国、象牙海岸共和国及びガナナ共和国における難民、国内避難民及び掃蕩民、コンゴ民主共和国国内避難民及び社会的弱者並びにウガンダ共和国国内避難民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するところ、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行

1 政府は、日本国の関係法令に従い、二十五億円(二、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形に計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、(ii)の取極が効力を生ずる日から二千三百三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを怠らざり、その払込みを行なった場合の払込みの金額まで(この取極に基づく援助を実施したのみを指す)。

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, December 14, 1999

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the refugees, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Republic of Burundi, the Republic of Uganda, the United Republic of Tanzania and the Republic of Rwanda, the suffering people in the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the war affected populations in the State of Eritrea, the suffering people in the Somali Democratic Republic, the refugees, the internally displaced persons and the returning refugees in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Republic of Guinea, the Republic of Côte d'Ivoire and the Republic of Ghana, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Democratic Republic of Congo and the internally displaced persons in the Republic of Uganda, and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1999:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of two billion five hundred million yen (¥2,500,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2000, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

# 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

## 贈与の対象

- 4 (1) 1に定める総額は、ウガンダ共和国、タンザニア連合共和国、ルワンダ共和国、欧州連合の加盟国、カナダ、アメリカ合衆国、オーストラリア、ルーマニア、ハンガリー共和国、ブルガリア共和国、アラブ首長国連邦、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国、ギニア共和国、ガーナ共和国、コンゴ民主共和国及び（又は）象牙海岸共和国において生産された豆（以下「豆」という）、ケニア共和国、ウガンダ共和国、タンザニア連合共和国、南アフリカ共和国、アメリカ合衆国、欧州連合の加盟国、ルーマニア、ハンガリー共和国、ブルガリア共和国及び（又は）アルゼンティン共和国において生産されたメイズ（以下「メイズ」という）、象牙海岸共和国、南アフリカ共和国、アメリカ合衆国、ルーマニア、ハンガリー共和国、ブルガリア共和国、アルゼンティン共和国、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国、ギニア共和国、ガーナ共和国、コンゴ民主共和国、ウガンダ共和国及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミール（以下「メイズミール」という）及び（又は）アメリカ合衆国、カナダ、オーストラリア、欧州連合の加盟国、ルーマニア、ハンガリー共和国、ブルガリア共和国、トルコ共和国、アルゼンティン共和国及び（又は）エチオピア連邦民主共和国において生産された小麦（以下「小麦」という）並びにこれらの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む）に使用される。

- (2) 豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、次の（1）が期待される。

- (a) 最小限二億二千万円（二二〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当の豆が購入され、船積みされ、ブルンディ共和国、ルワンダ共和国、タンザニア連合共和国及びウガンダ共和国における難民、国内避難民及び社会的弱者に引き渡されるべき。
- (b) 最小限一億六百万円（一〇六、〇〇〇、〇〇〇円）相当の小麦が購入され、船積みされ、エチオピア連邦民主共和国内被災民に引き渡されるべき。

## 二五〇

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of pulse produced in the Republic of Uganda, the United Republic of Tanzania, the Republic of Rwanda, the member States of the European Union, Canada, the United States of America, Australia, Romania, the Republic of Hungary, the Republic of Bulgaria, the United Arab Emirates, the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Republic of Guinea, the Republic of Ghana, the Democratic Republic of Congo and/or the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as "the pulse"), maize produced in the Republic of Kenya, the Republic of Uganda, the United Republic of Tanzania, the Republic of South Africa, the United States of America, the member States of the European Union, Romania, the Republic of Hungary, the Republic of Bulgaria and/or the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Maize"), maize meal produced in the Republic of Côte d'Ivoire, the Republic of South Africa, the United States of America, Romania, the Republic of Hungary, the Republic of Bulgaria, the Argentine Republic, the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Republic of Guinea, the Republic of Ghana, the Democratic Republic of Congo, the Republic of Uganda and/or the member States of the European Union (hereinafter referred to as "the Maize Meal") and/or wheat produced in the United States of America, Canada, Australia, the member States of the European Union, Romania, the Republic of Hungary, the Republic of Bulgaria, the Republic of Turkey, the Argentine Republic and/or the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Wheat") and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

- (2) Taking into account the current price of the pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat, freight and insurance premium, it is anticipated that:

- (a) a minimum of two hundred and twenty million yen (#20,000,000) of the pulse will be purchased, shipped and delivered to the refugees, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Republic of Burundi, the Republic of Rwanda, the United Republic of Tanzania and the Republic of Uganda;
- (b) a minimum of one hundred and six million yen (#106,000,000) of the wheat will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in the Federal Democratic Republic of Ethiopia;

## 計画の とる措置

- (c) 最小限七千万円（七〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当の小麦が購入され、船積みされ、エリトリア国内紛争被災民に引き渡されること。
- (d) 最小限七千万円（七〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズが購入され、船積みされ、ソマリア民主共和国内被災民に引き渡されること。
- (e) 最小限三億八百万円（三〇八、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズミール及び（又は）豆が購入され、船積みされ、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国、ギニア共和国、象牙海岸共和国及びガーナ共和国における難民、国内避難民及び帰還民に引き渡されること。
- (f) 最小限七千万円（七一、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズミール及び（又は）豆が購入され、船積みされ、コンゴ民主共和国内避難民及び社会的弱者に引き渡されること。
- (g) 最小限一億九百万円（一九、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズミールが購入され、船積みされ、ウガンダ共和国内避難民に引き渡されること。
- (3) 計画は、(2)にいう豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。
- 5 計画は、4の規定に従って購入した豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦をできる限り速やかにブルンディ共和国、ルワンダ共和国、タンザニア連合共和国及びウガンダ共和国における難民、国内避難民及び社会的弱者、エチオピア連邦民主共和国内被災民、エリトリア国内紛争被災民、ソマリア民主共和国内被災民、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国、ギニア共和国、象牙海岸共和国及びガーナ共和国における難民、国内避難民及び帰還民、コンゴ民主共和国内避難民及び社会的弱者並びにウガンダ共和国内避難民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

## 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

- (c) a minimum of seventy million yen (¥70,000,000) of the Wheat will be purchased, shipped and delivered to the war affected populations in the State of Eritrea;
- (d) a minimum of seventy million yen (¥70,000,000) of the Maize will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in the Somali Democratic Republic;
- (e) a minimum of three hundred and eight million yen (¥308,000,000) of the Maize Meal and/or the Pulse will be purchased, shipped and delivered to the refugees, the internally displaced persons and the returning refugees in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Republic of Guinea, the Republic of Côte d'Ivoire and the Republic of Ghana, the Republic of Guinea, the Republic of Côte d'Ivoire and the Republic of Ghana;
- (f) a minimum of seventy-one million yen (¥71,000,000) of the Maize Meal and/or the Pulse will be purchased, shipped and delivered to the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Democratic Republic of Congo; and
- (g) a minimum of one hundred and nineteen million yen (¥19,000,000) of the Maize Meal will be purchased, shipped and delivered to the internally displaced persons in the Republic of Uganda.
- (3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.
5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat purchased under the preceding paragraph to the refugees, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Republic of Burundi, the Republic of Rwanda, the United Republic of Tanzania and the Republic of Uganda, the suffering people in the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the war affected populations in the State of Eritrea, the suffering people in the Somali Democratic Republic, the refugees, the internally displaced persons and the returning refugees in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Republic of Guinea, the Republic of Côte d'Ivoire and the Republic of Ghana, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Democratic Republic of Congo and the internally displaced persons in the Republic of Uganda.

## 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

協 議

取極の実  
施状況の  
報告

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入した豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の総額
- (c) 豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の数量及び品質
- (d) 豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦のFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの日及び配布地への到着の予定日
- (2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びに豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の数量及び品質を政府に通報する。
- (3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。
- (4) 計画は、この取極に従って購入した豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。
- (5) 計画は、豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦が日本国により贈与された旨の標示を豆、メイズ、メイズミール及び（又は）小麦の袋に付すことを確保する。

二五二

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat purchased;
- (c) Quantity and quality of the Pulse, the Maize, and the Maize Meal and/or the Wheat;
- (d) Unit F.O.B. price of the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat;
- (e) Freight;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.
- (2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat.
- (3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavour to submit to the Government a report on the distribution of the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat every three months.
- (4) Upon the completion of the distribution of the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the Wheat purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.
- (5) The Programme shall ensure that markings the pulse bags, the maize bags, the maize meal bags and/or the

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の口付の日付の効力を生ずることを提案するを希望いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月十四日にローマで

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 瀬木博基

世界食糧計画

事務局長 キャサリン・バーティニ殿

wheat bags bear indicate that the Pulse, the Maize, the Maize Meal and/or the wheat flour have been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Hiromoto Seki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini  
Executive Director  
World Food Programme

## 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月十四日にローマで

世界食糧計画事務局長に代わる

事務局長補 ジャン・ジャック・グレース

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 瀬木博基閣下

二五五四

(The Programme's Note)

Rome, December 14, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Executive Director,

(Signed) Jean-Jacques Graisse  
Assistant Executive-Director  
World Food Programme

His Excellency  
Mr. Hiromoto Seki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、アフリカ難民等に対し豆、メイズ、メイズミール及び(又は)小麦を供与するため、二十五億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。